

March 30, 2018

Friday in the 6th Week. Eve of Lazarus Saturday

http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f6.htm

<http://www.st-sergius.org/services/triod/66.pdf>

30 марта 2018 года Пятница 6-й седмицы.

https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/sluzhby-shestoj-sedmitsy-velikogo-posta/5#sel=84:1,84:29

Литургия Преждеосвященных Даров.

| | |
|---|---|
| Presanctified Liturgy: Friday in the 6th Week | 6-я седмица Великого поста. В пятóк вéчера. |
| | На утрене – кафизмы 13-я, 14-я и 15-я. На 1-м часе кафизмы нет; на 3-м часе – кафизма 19-я; на 6-м часе – кафизма 20-я; на 9-м часе кафизмы нет. |
| | На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я. |
| | На Гóсподи воззвáх, поставим стихóв, 10. И поём самогласен днé двáжды, и мýченичен: и праведнаго Лázаря самогласных 5, творяще я сéдмь. Самогласен, глас 8, двáжды. «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Предстáв грóбу...», «И ныне» – Триоди, глас тот же: «Душеполéзную совершивше Четырeдeсáтницу...» (догматик гласа не поется). |
| (10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name. | На 10, стихиры: Чтец: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / Исповéдатися и́мени Твоему́. |
| Tone 8: Having completed the forty days that bring profit to our soul, / we beseech Thee in Thy love for man: / Grant us also to behold the Holy Week of Thy Passion, / that in it we may glorify Thy mighty acts / and Thine ineffable dispensation for our sakes, / singing with one mind: // O Lord, glory to Thee. (2) | глас 8 Душеполéзную совершивше Четырeдeсáтницу, и Святую́ седми́цу стра́сти Твоея́, прóсим ви́дети Человеколю́бче, е́же прослáвити в не́й вели́чия Твоя́, и неизрeчeнное нáс рáди смотрeние Твое́, единомóудренно воспева́юще: Гóсподи сла́ва Тебе́. (2) |
| Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me. | Чтец: Менé ждут прáведницы, / Дóндеже воздáси мне. |
| Having completed the forty days that bring profit to our soul... | Душеполéзную совершивше Четырeдeсáтницу... |
| (8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice. | На 8: Чтец: Из глубины́ воззвáх к Тебе́, Гóсподи / Гóсподи, услы́ши глас мой. |
| Tone 8: O martyrs of the Lord, we beseech you, / offer intercession to our God. / Pray for abundant mercy on our souls // and the forgiveness of our many sins. | Мýченичен: Мýченицы Госпóдни молите Бóга нáшего, и испросите душáм нáшим мнóжество щедрóт, и очищeние мнóгих прегрeшeний, мóлимся. |

| | |
|---|--|
| | Таже поём свягата Лазаря, самогласны 5. Творение благочестиваго царя, господина льва премудраго. Глас 6. |
| Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication. | Чтец: Да будут уши Твои внимлюще / Гласу моления моего. |
| Tone 6: O Lord, wishing to see the tomb of Lazarus - / for Thou wast soon to dwell by Thine own choice within a tomb - / Thou hast asked: Where have ye laid him?' / And, learning that which was already known to Thee, / Thou hast cried to him whom Thou hast loved: / 'Lazarus, come forth.' / And he who was without breath obeyed the One who gave him breath, // even Thee, the Savior of our souls. Twice | Господи, Лазарев хотя гроб видети, волею хотяй во гроб вселитися вопрошал еси: где положите его? уведев же, еже не неведал еси, и возглашал, егоже любил еси: Лазаре гряди вон. и послуша бездыханный, дыхание дающего ему, Тебе Спаса душам нашим. (2) |
| (6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness. | На 6: Чтец: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть. |
| O Lord, wishing to see the tomb of Lazarus - / | Господи, Лазарев хотя гроб видети... |
| Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord. | Чтец: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое./ Упова душа моя на Господа. |
| O Lord, Thou hast come to the tomb of one that was four days dead, / to the burial place of Lazarus / and weeping for Thy friend / Thou hast raised up the four-day corpse, O Wheat of life. / So death was bound by Thy voice, / and the grave-clothes were loosed by Thy hands. / Then the band of Thy disciples was filled with joy, / and they all raised one voice in adoration, saying: / 'Blessed art Thou, O Saviour, // have mercy on us'. (2) | Господи, на гроб четверодневнаго пришёл еси Лазаря, и над гробом слезы проливъ, мертвеца четверодневна возставил еси, класе живота. темже смерть связана бысть гласом: пеленъ разрешишася руками. тогда радости исполнися множество ученик, и едино от всех служашеся согласие: благословен еси Спасе, помилуй нас. (2) |
| (4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord. | На 4: Чтец: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния / Да уповает Израиль на Господа. |
| O Lord, Thou hast come to the tomb of one that was four days dead... | Господи, на гроб четверодневнаго пришёл еси Лазаря... |
| Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities. | Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его. |
| O Lord, Thy voice destroyed the dominion of hell, / and the word of Thy power raised from the tomb | Господи, глас твой разруши адово царствие, и слово власти Твоея возстави из гроба |

| | |
|--|---|
| <p>/ him that had been four days dead; / and Lazarus became the saving first-fruits of the regeneration of the world./ All things are possible to Thee, O Lord and King of all. // Bestow upon Thy servants cleansing and great mercy.’</p> | <p>четвероднёвнаго, и бѣсть Лазарь пакибытія проображеніе спасительное. вся возможна Тебѣ Владыко всех Царю, даруй рабѣм твоим очищеніе, и велию милость. [Единожды.]</p> |
| <p>(2) Reader: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p> | <p>На 2: Чтец: Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p> |
| <p>O Lord, wishing to give to Thy disciples / an assurance of Thy Resurrection from the dead, / Thou hast come to the tomb of Lazarus and called to him by name. / Then was hell despoiled, / and it released the one that had been four days dead, / as he called upon Thee: ‘O blessed Lord, glory to Thee.’</p> | <p>Господи, увѣрити хотѣ ученикомъ твоимъ из мертвыхъ твоѣ Воскресніе, на грѣбъ Лазаревъ пришѣлъ еси: и возгласившу ти сего, адъ пленися, и отпусти четвероднёвна, вопиюща Тебѣ: благословенный Господи слава Тебѣ.</p> |
| <p>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p> | <p>Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</p> |
| <p>O Lord, taking Thy disciples, / Thou hast come to Bethany to awaken Lazarus. / Weeping for him in accordance with the law of human nature, / Thou hast as God raised up the four-day corpse, / and he cried out to Thee, our Savior: // “O blessed Lord, glory to Thee.”</p> | <p>Господи, поемъ ученики твои, в Вифанію пришѣлъ еси, да возставиши Лазаря: и прослезився надъ нимъ закономъ естества чловека, яко Богъ того четвероднёвна воздвигл еси, и вопиаше ти Спасе: благословенный Господи слава Тебѣ.</p> |
| | <p>«Слава» – Триоди, глас 8-й: «Представ грѣбу...», «И ныне» – Триоди, глас тотъ же: «Душеполѣзную совершивше Четырдесятницу...» (догматикъ гласа не поется).</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> |
| <p>Tone 8: Standing before the tomb of Lazarus, O Savior, / and calling to the dead man, Thou hast raised him as from sleep. / He shook off corruption through the Spirit of incorruption, / and at Thy word he came out bound with grave-clothes. / All things are possible to Thee, / all things serve Thee, loving Lord all things submit to Thee: // Our Savior, glory to Thee.</p> | <p>глас 8: Представ грѣбу Лазареву Спасе нашъ, и возгласивъ мертваго, яко отъ сна воскресил еси: оттрясе тлѣніе нетлѣнія маниемъ, и изыде словомъ, связанный укроими. вся можеша, вся Тебѣ работаютъ чловеколюбче, вся повинуются ти, Спасе нашъ слава Тебѣ.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> |
| <p>Tone 8: Having completed the forty days that bring profit to our soul, / Let us cry: Rejoice, city of Bethany, home of Lazarus. / Rejoice, Martha and Mary, his sisters. / Tomorrow Christ will come, by His word to bring your dead brother to life. / Hearing His</p> | <p>глас тойже: Душеполѣзную совершивше чтырдесятницу, возопиимъ: радуйся граде Вифаніе, отечество Лазарево. радуйтесь Марфа и Маріа, того сестры, завтра бо Христосъ приходитъ, оживити глаголомъ</p> |

| | |
|--|--|
| voice, bitter hell that is never satisfied / will tremble, and groan aloud, / and it will release Lazarus bound in his grave-clothes. / Amazed by this miracle, / a multitude of Jews will come to meet Him with palms and branches; / though their fathers look on Him with malicious envy, / yet shall the children praise Him, saying: / Blessed is he that comes in the Name of the Lord, // the King of Israel. | умѣршаго брата: Егѡже глас слышав, горький и несытый ад, страхом вострепетав, и вельми возстенав, отпустит Лазаря укрѡйми обязана: Егѡже чудеси собор Еврейский удивився, с ваием и ветвми того срящут, и явятся похваляющие дети, Емуже завидят отцы. благословен Грядый во имя Господне Царь Израилев. |
|--|--|

Вход с кадиллом. «Свете Тихий».

| | |
|---|--|
| Prokimen and Old Testament Reading | Чтение паримий Триоди |
| Tone 6: Our help is in the name of the Lord, / Who hath made heaven and the earth. Stichos: Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say. | Прокимен, глас 6: Помощь наша во имя Господа, сотворшаго небо и землю. Стих: Яко аще не Господь бы был в нас, да речет убо Израиль. |
| Genesis 49:33- 50:26. | [Быт.49:33, 50:1–26.] |
| A READING FROM THE BOOK OF GENESIS And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear. And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan. And his sons did unto him according as he commanded them: For his | Бытия чтение. Престав Иаков завещая сыном своим: и возложив Иаков нозе свой на одр, умре, и приложися к людем своим. И припад Иосиф на лице отца своего, плакася [горько] о нем, и облобыза его. И повеле Иосиф рабом своим погребателем погребсти отца своего: и погребоша погребатели Израиля. И исполнися ему четьредесять дней, тако бо исчисляются дние погребения: и плакася его Египет седмьдесят дней. Егда же преидоша дние плача, глагола Иосиф к вельможам фараоновым, глаголя: аще обретох благодать пред вами, рците о мне во уши фараону, глаголюще: Отец мой закля мя прежде скончания [своего], глаголя: во гробе, егѡже ископах себе в земли Ханаани, тамо мя погребй ныне убо возшед погребу отца моего, и возвращуся. и рекоша фараону по словеси Иосифову. И рече фараон к Иосифу: взыди, погребй отца твоего, якоже закля ты. И взыде Иосиф погребсти отца своего: и совзыдоша с ним вси раби фараони, и старейшины дому его, и вси старейшины земли Египетския. И весь дом Иосифов, и братья его, и весь дом отца его, и сродницы его: овцы же и волы оставиша в земли Гесем. И совзыдоша с ним и колесницы и конницы, и бысть полк велик зело. И приидоша на Гумно Атадово, еже есть об он пол Иордана, и рыдаша его рыданием велиим и крепким зело: и сотвори плачь отцу |

sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place of Ephron the Hittite, before Mamre. And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him. And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him. And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants. And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God? And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive. Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years. And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

своему седмь дней. И видеша жители земли Ханаанския плачь на Гумне Атадове, и реша: плачь велик сей есть Египтяном: сего ради наречёся имя месту тому, плачь Египетск, еже есть об он пол Иордана. И сотвориша ему тако сынове его, якоже заповеда им. И взяша его сынове его, в землю Ханааню: и погребоша его в пещере сугубей, юже стяжа Авраам, пещеру в стяжание гроба от Ефрона Хеттеанина, прямо Мамврии. И возвратися Иосиф во Египет, сам и братия его, и вси совошшедшии погребсти отца его. Видевше же братия Иосифовы, яко умре отец их, реша: да не когда воспомянет злобу нашу Иосиф, и воздаянием воздаст нам за вся злая, яже показахом ему. И пришедше ко Иосифу, рекоша: отец твой закля прежде кончины своея, глаголя: Тако рцыте Иосифу: остави им неправду и грех их, яко лукавая тебе показала, и ныне прими неправду рабов Бога отца твоего. и плакася Иосиф, глаголющим им к нему. И пришедше к нему рекоша: се мы тебе раби. И рече к ним Иосиф: не бойтесь, Божий бо есмь аз. Вы совещаете на мя злая, Бог же совещает о мне во благая, дабы было якоже днесь, и препиталися бы людие мнози. И рече им: не бойтесь, аз препитаю вас, и домы ваши. и утеши их, и глагола им по сердцу их. И вселися Иосиф во Египте сам и братия его, и весь дом отца его: и поживе Иосиф лет сто десять. И виде Иосиф Ефремели дети до третияго рода: и сынове Махира сына Манассиина родившаяся при бедрах Иосифовых. И рече Иосиф братии своей, глаголя: аз умираю: посещением же посетит вас Бог, и изведет вас от земли сей в землю, о нейже клятса Бог отцем нашим, Аврааму, Исааку, и Иакову. И закля Иосиф сыны Израилевы, глаголя: в посещении, имже посетит вас Бог, совознесите и кости моя отсюду с вами. И скончася Иосиф сый лет ста десяти: и погребоша его, и положиша в раце во Египте.

Tone 4: They that trust in the Lord shall be as Mount Zion, / nevermore shall he be shaken.

Прокимен, глас 4: Надёющиися на Господа, яко гора Сион не подвижится во век.

| | |
|---|---|
| <p>Stichos: For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous.</p> | <p>Стих: Яко не оставит Господь жезла грешных на жребий праведных.</p> |
| <p>Reading: Proverbs (31:8-32.)</p> | <p>[Притч.31:8–32.]</p> |
| <p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS</p> <p>Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction. Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy. Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies. The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil. She will do him good and not evil all the days of her life. She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands. She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar. She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens. She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard. She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms. She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night. She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff. She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy. She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet. She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple. Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land. She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant. Strength and honor are her clothing; and she shall rejoice in time to come. She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness, and in her tongue is the law of kindness. She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness. Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her. Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all. Favor is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the LORD, she shall be praised. Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.</p> | <p>Притчей чтение.</p> <p>Сыне, отверзай уста твоя слову Божию, и суди вся здраво. Отверзай уста твоя, и суди праведно, разсуждай же убога и немощна. Жену доблю кто обрящет, дражайши есть камня многоценнаго таковая. Дерзает на ню сердце мужа ея: таковая добрых корыстей не лишится. Делает бо мужу своему благая во все житие. Обретши волну и лен, сотвори благопотребное руками своими. Бысть яко корабль куплю деющий, издалеча собирает себе богатство. И востает из нощи, и даде брашна дому, и дела рабыням. узревши село купи: от плодов же рук своих насади стяжание. Препоясавши крепко чресла своя, утвердит мшцы своя на дело. И вкуси, яко добро есть делати, и не угасает светильник ея всю нощь. Лакти своя простирает на полезная, рuce же свой утверждает на вретено. И рuce свой отверзает убогому, длань же простре нищу. Не печется о сущих в дому муж ея, егда где замедлит: вси бо у нея одеяни суть. Сугуба одеяния сотвори мужу своему, от виссона же и порфиры себе одеяния. Славен бывает во вратех муж ея, внегда аще сядет в сонмищи со старейшины жителями земли. Плащаницы сотвори, и продаде Финикианом, опоясания же Хананеом. уста своя отвёрзе внимательно и законно, и чин заповеда языку своему. Крепостию и лепотою облечеса, и возвеселися во дни последняя. Тесны стези дому ея: брашна же леностнаго не яде. уста своя отвёрзе мудро и законно: Милостыня же ея возстави чада ея, и обогатишася: и муж ея похвали ю. Многи дщери стяжаша богатство, многи сотвориша силу: ты же предъупела и превознеслася еси над всеми. Ложнаго угождения, и суетныя доброты женския несть в тебе: жена бо разумная благословена есть. страх же Господень сия да хвалит. Дадите ей от плодов устен ея, и да хвалимь будет во вратех муж ея.</p> |

И прочее последование преждеосвященных яко обычно.

Ведомо буди, яко от днесь ниже мученичен, ниже Богородичен, ниже осмогласник поётся, даже до субботы святого Фомы.